

DODATOK č. 3	NACHTRAG Nr. 3
k Nájomnej zmluve zo dňa 11.01.2002	zum Mietvertrag vom 11.01.2002
Prenajímateľ: Obec Veľký Ďur Sídlo: Hlavná 80, 935 34 Veľký Ďur V mene obce koná: Ing. Peter Benko, starosta IČO: 307645 DIČ: 2021218760 IČ DPH: - Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s. IBAN: SK84 5600 0000 0022 0723 6001 SWIFT: KOMASK2X Kontakt: Ing. Peter Benko Mobil: +421 905569677 email: starosta@velkydur.sk	Vermieter: Obec Veľký Ďur Sitz: Hlavná 80, 935 34 Veľký Ďur Im Namen der Gemeinde handelt: Ing. Peter Benko, Bürgermeister ID.-Nr.: 307645 Steuer-ID-Nr.: 2021218760 MwSt.-Id.Nr.: - Bankverbindung: Prima banka Slovensko, a.s. IBAN: SK84 5600 0000 0022 0723 6001 SWIFT: KOMASK2X Kontakt: Ing. Peter Benko Mobil: +4219 05569677 E-mail: starosta@velkydur.sk
(ďalej len „prenajímateľ“)	(im folgenden „Vermieter“ genannt)
a	und
Nájomca: euroAWK, spol. s r. o. Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zápis: OR Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.23748/B Konateľka: Bärbel Nieten IČO: 35 808 683 DIČ: 2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Mgr. Ľubomír Štancel Mobil: +.421 903453363 E-mail: stancel@euroawk.sk	Mieter: euroAWK, spol. s r. o. Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eintragung: im Handelsregister des Stadtgerichts Bratislava III, Abteilung: Sro, Einlage Nr.: 23748/B Geschäftsführer: Bärbel Nieten ID.-Nr.: 35 808 683 Steuer-ID-Nr.: 2020282792 MwSt.-Id.Nr.: SK2020282792 Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN : SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Mgr. Ľubomír Štancel Mobil: +421 903453363 E-mail: stancel@euroawk.sk
(ďalej len ako „nájomca“)	(im Folgenden „Mieter“ genannt)
uzatvorili nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roku tento Dodatok č. 3 k Nájomnej zmluve zo dňa 11.01.2002	haben am unten angeführten Tag, im Monat und Jahr diesen Nachtrag Nr. 3 zum Mietvertrag vom 11.01.2002 abgeschlossen

Článok I Zmeny zmluvy 1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že ods. 5.1 Nájomnej zmluvy na konci sa dopĺňa o nasledovný text: <i>„Výška nájomného bude každoročne upravená o mieru inflácie za predchádzajúci rok na základe zverejneného údaju Štatistického úradu. Prenajímateľ je povinný písomne oznámiť zmenenú výšku nájomného s prihladnutím na mieru inflácie spolu s priloženým potvrdením o miere inflácie zo strany Štatistického úradu SR za predchádzajúci kalendárny rok najneskôr do 01.03. príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné má upraviť.“</i> 1.2 V ods. 5.2 Nájomnej zmluvy sa slovné spojenie „do 10-teho dňa 1.mesiaca kalendárneho polroka /alebo jeho časti/“ nahrádza slovným spojením „do 10-teho dňa 6.mesiaca kalendárneho polroka /alebo jeho časti/“.	Artikel I Änderungen des Vertrages 1.1 Die Vertragsparteien kommen überein, dem Absatz 5.1 des Mietvertrages am Ende folgenden Wortlaut anzufügen: <i>"Die Höhe des Mietzinses wird jährlich um die Inflationsrate des Vorjahres auf der Grundlage der veröffentlichten Daten des Statistischen Amtes angepasst. Der Vermieter teilt die geänderte Miethöhe unter Berücksichtigung der Inflationsrate schriftlich mit, zusammen mit der beigefügten Bestätigung der Inflationsrate des Statistischen Amtes der Slowakischen Republik für das vorangegangene Kalenderjahr, spätestens bis zum 01.03. des Kalenderjahres, für das die Miete angepasst werden soll."</i> 1.2 In Absatz 5.2 des Mietvertrags wird die Formulierung „bis zum 10. des ersten Monats des Kalenderhalbjahres /oder eines Teils davon/“ durch die Formulierung „bis zum 10. des sechsten Monats des Kalenderhalbjahres /oder eines Teils davon/“ ersetzt.
Článok II Záverečné ustanovenia 2.1 Tento Dodatok č. 3 nadobúda platnosť dňom uzavretia a účinnosť deň nasledujúci po zverejnení na webovej adrese prenajímateľa. 2.2 Ostatné ustanovenia nájomnej zmluvy ostávajú nezmenené. 2.3 Tento Dodatok č. 3 je vyhotovený v dvoch dvojjazyčných rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých každý má právnu silu originálu a každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis. V prípade rozdielneho výkladu	Artikel II Schlussbestimmungen 2.1 Dieser Nachtrag Nr. 3 tritt am Tag seines Abschlusses in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung auf der Website des Vermieters wirksam. 2.2 Sonstige Bestimmungen des Mietvertrages bleiben unverändert. 2.3 Dieser Nachtrag Nr. 3 wurde in zwei zweisprachigen Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, von denen jede die Rechtskraft eines Originals hat und jede Vertragspartei erhält je eine Gleichschrift. Bei

oboch jazykových variant je rozhodujúce slovenské znenie. V / In dňa / den 29.6.2023 Prenajímateľ / Vermieter Obec Veľký Ďur Ing. Peter Benko Starosta/Bürgermeister	unterschiedlicher Auslegung beider Sprachvarianten ist die slowakische Version maßgebend. V / In dňa / den 22.6.2023 Nájomca / Mieter euroAWK, spol. s r. o. Bärbel Nieten konateľka / Geschäftsführerin
---	---